

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ
Ответственный за образовательную
программу

к.ф.н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)



(подпись)

«27» 06 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Особенности перевода в экономике»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Год приема	2024

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

ст.преподаватель
(должность, уч. степень, звание)



27.05.2024

(подпись, дата)

О.В. Злобина

(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«27» мая 2024 г, протокол № 10

Заведующий кафедрой № 63

к.ф.н.,доц.
(уч. степень, звание)



27.05.2024

(подпись, дата)

М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

проф.,д.и.н.,доц.
(должность, уч. степень, звание)



27.05.2024

(подпись, дата)

Л.Ю. Гусман

(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Особенности перевода в экономике» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции»

ПК-2 «Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»

ПК-3 «Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с особенностями перевода в области экономики и коммерческой деятельности, терминологией в сфере экономики, подотраслями экономики как науки, основными разновидностями текстов в данной сфере, способами достижения эквивалентности при работе с профессионально-ориентированным текстом.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

Язык обучения по дисциплине «английский».

Курс посвящен изучению особенностей перевода в сфере экономики и коммерческой деятельности. В ходе занятий рассматриваются терминологические системы экономики и ее отраслей, способы достижения эквивалентности при переводе терминов, особенностям терминологические системы экономики и ее отраслей в русском языке. Осуществляется двусторонний перевод материалов по маркетингу, торговле, менеджменту, экономическому сотрудничеству, банковскому делу, в ходе практических занятий оцениваются результаты перевода, обосновывается выбор переводческих решений, обсуждается международная практика переводов экономической тематики.

Выбор материала для перевода определяется актуальностью содержания и репрезентативностью текстов, обуславливающих применение коммуникативно-ориентированной стратегии перевода и соответствующих переводческих приемов. По мере усвоения материала происходит его усложнение.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цель преподавания дисциплины заключается в овладении студентами механизмами адекватного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный на основе комплексного подхода к явлениям подъязыка экономики. Полученные знания позволят им откорректировать имеющиеся навыки в соответствии со спецификой функционирования английского языка в данной сфере профессиональной коммуникации.

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональные компетенции	ПК-1 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции	ПК-1.3.1 знать основные принципы проведения предпереводческого анализа ПК-1.У.1 уметь проводить предпереводческий анализ в соответствии с жанрово-стилистической характеристикой переводимого текста ПК-1.В.1 владеть основными навыками выполнения предпереводческого анализа, правилами информационно-справочного поиска
Профессиональные компетенции	ПК-2 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-2.3.1 знать методику подготовки к выполнению перевода, как устного (конференц-перевод), так и письменного, а также аудиовизуального перевода ПК-2.У.1 уметь определять элементы, требующие поиска информации и специального решения на перевод ПК-2.В.1 владеть навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Профессиональные компетенции	ПК-3 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и	ПК-3.У.1 уметь применять подстановки и трансформации, определять единицу перевода ПК-3.В.1 владеть навыками определения жанрово-стилистической принадлежности текста, доминанты и инварианта перевода

	способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции	
Профессиональные компетенции	ПК-4 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков	ПК-4.3.1 знать особенности письменного перевода, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов ПК-4.У.1 уметь осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-4.В.1 владеть навыками письменного перевода

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- «Практический курс первого иностранного языка»;
- «Теория перевода»;
- «Письменный перевод как вид профессиональной деятельности».

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при написании ВКР и изучении других дисциплин.

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№8
1	2	3
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	2/ 72	2/ 72
Из них часов практической подготовки	20	20
Аудиторные занятия, всего час.	20	20
в том числе:		
лекции (Л), (час)		
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	20	20
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		

экзамен, (час)		
Самостоятельная работа , всего (час)	52	52
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Зачет	Зачет

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 8					
<i>Раздел 1 Подъязык экономики и его специфика</i> Особенности терминологии в сфере экономики и коммерческой деятельности. Роль метафоры в формировании терминологической системы экономики в английском языке. Особенности текстов экономической тематики		6			10
<i>Раздел 2 Особенности перевода публицистических текстов в сфере экономики и коммерческой деятельности</i> 2.1 Деятельность Всемирного банка и Международного валютного фонда 2.2 Всемирная торговая организация и ее роль в мировой экономике, процессы глобализации 2.3 Организация ОПЕК и ее роль в мировой экономике, нефтяные экономики, экономика России как нефтедобывающей державы		14			20
<i>Раздел 3 Публицистические статьи экономической тематики на английском и русском языках</i>					22
Итого в семестре:		20			52
Итого	0	20	0	0	52

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 8					
1	Английский как мировой язык коммерции и бизнеса. Система терминов подъязыка экономики.		4	4	1
2	Словари, справочная литература		2	2	1
3	Деятельность Всемирного банка и Международного валютного фонда		4		2
4	Всемирная торговая организации и ее роль в мировой экономике, процессы глобализации		5		2
5	Организация ОПЕК и ее роль в мировой экономике, нефтяные экономики, экономика России как нефтедобывающей державы		5		2
6	Публицистические статьи экономической тематики на английском и русском языках			12	3
Всего			20		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 8, час
1	2	3
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	10	10
Курсовое проектирование (КП, КР)		
Расчетно-графические задания (РГЗ)		
Выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	5	5
Домашнее задание (ДЗ)	32	32
Контрольные работы заочников (КРЗ)		
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	5	5
Всего:	52	52

5. Перечень учебно-методического обеспечения

для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
8А К41	Key issues in the world economy: методические указания и учебные задания для студентов экономических специальностей / С.-Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения ; сост. О. В. Злобина. - СПб. : Изд-во ГУАП, 2008. - 151 с.	ЛС (99)
8=20 П 89 8А	Пусенкова, Н. Н. Английский язык: практический курс для решения бизнес-задач/ Н. Н. Пусенкова. - М.: ЭКСМО, 2006. - 446 с.	ЛС(83), ГСЧЗ(5)

7. Перечень электронных образовательных ресурсов

информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
http://frenglish.ru/business_grammar_builder.html	Emmerson P. Business Grammar Builder. (Macmillan Publishers)
http://www.better-english.com/vocabulary/busids.htm	Business Language for English learners
http://money.cnn.com/	CNN financial
http://www.ebusinessforum.com/	e-business forum
http://www.interactive.wsj.com/european/p/eurohome.html	Wall Street Journal Europe
http://www.worldtrademag.com/	World Trade Online Magazine

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

8.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий	

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Зачет	Тесты; Задания.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
-------	---	----------------

1	1) выписать из текста термины, привести их эквиваленты на русском языке; 2) расшифровать аббревиатуру, дать краткую характеристику организации (роль, функции, влияние на мировую экономику); 3) составить 2-3 предложения с указанными терминами; 4) перевести (без использования словаря) предложения с русского на английский язык.	ПК-1.3.1
		ПК-1.У.1
		ПК-1.В.1
		ПК-2.3.1
		ПК-2.У.1
		ПК-2.В.1
		ПК-3.У.1
		ПК-3.В.1
		ПК-4.3.1
ПК-4.У.1		
ПК-4.В.1		

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

ПК-1

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1	Определите, верно ли утверждение: «Форма существования текста определяется формой его предъявления получателю». 1) верно; 2) неверно.	ПК-1.3.1
2	Определите, верно ли утверждение: « Научные тексты более нейтральны по тональности, чем научно-популярные или научно-публицистические»? 1) верно; 2) неверно.	ПК-1.3.1
3	Определите тип термина как единицы перевода: 1) внетекстовая единица; 2) контекстная единица.	ПК-1.3.1
4	Оцените вероятность высказывания «Информационно-справочный поиск необходим для определения времени написания текста»: 1) да, всегда; 2) нет, не всегда.	ПК-1.3.1
5	Терминология в профессионально-ориентированных текстах 1) относится к доминантам перевода; 2) не относится к доминантам перевода.	ПК-1.У.1
6	Определите тип единиц перевода-названий финансовых организаций : 1) контекстные;	ПК-1.У.1

	2) внетекстовые.	
7	Охарактеризуйте авторство обзора литературы в научном тексте: 1) индивидуальный автор; 2) коллективный автор.	ПК-1.У.1
8	Охарактеризуйте возможное авторство в публицистическом тексте: 1) индивидуальный автор; 2) коллективный автор; 3) возможны оба варианта.	ПК-1.У.1
9	Охарактеризуйте аудиторию получателя научного текста: 1) широкая или массовая; 2) групповая.	ПК-1.У.1
10	Охарактеризуйте аудиторию получателя публицистического текста: 1) широкая или массовая; 2) групповая.	ПК-1.У.1
11	Охарактеризуйте аудиторию получателя научно-популярного текста: 1) широкая или массовая; 2) групповая.	ПК-1.У.1
12	Определите стилистическую принадлежность фрагмента текста: ‘IN AALSMEER, in the Netherlands, the full flower of global agriculture is on display, quite literally. Most mornings 18m blooms go on parade that attracts 1,600 buyers’: 1) публицистический стиль; 2) научный стиль.	ПК-1.В.1
13	Определите стилистическую принадлежность фрагмента текста, обоснуйте свой ответ: «Наряду с иерархическими методами классификации существует многочисленная группа итеративных методов кластерного анализ», написан: 1) публицистический стиль; 2) научный стиль.	ПК-1.В.1
14	Охарактеризуйте следующие лексические единицы ‘flows of money, pool of currencies, liquidity, inflation, deflation’; 1) это пример интернациональных по происхождению терминов; 2) это пример создания терминов на основе метафорического переноса.	ПК-1.В.1
15	Определите последовательность действий переводчика: 1) информационно-справочный поиск; 2) ознакомительное чтение; 3) перевод.	ПК-1.В.1
16	Определите тип аудитории фрагмента текста, обоснуйте свой ответ: The Organisation for Economic Cooperation and Development has published a new set of guidelines for multinational enterprises, setting out the ways in which its member countries would like these global	ПК-1.В.1

	corporations to behave. It would do better to concentrate on effective coordination among member governments than to create wish lists for companies.	
17	Определите форму существования текста, обоснуйте свой ответ: General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) is an international organization established in 1947 to promote the expansion of international trade through the removal of tariffs and other restrictions on cross-frontier trade. GAIT operates in two principal ways: (a) by arranging for countries to receive foreign tariff reductions in return for tariff cuts of their own (reciprocity); (b) by requiring that a country should apply its lowest tariff for any particular product to all of its suppliers (the 'most favoured nation' rule).	ПК-1.В.1
18	Определите тип автора фрагмента текста, обоснуйте свой ответ: The Organisation for Economic Cooperation and Development has published a new set of guidelines for multinational enterprises, setting out the ways in which its member countries would like these global corporations to behave. It would do better to concentrate on effective coordination among member governments than to create wish lists for companies.	ПК-1.В.1
19	Определите тип автора фрагмента текста, обоснуйте свой ответ: General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) is an international organization established in 1947 to promote the expansion of international trade through the removal of tariffs and other restrictions on cross-frontier trade. GATT operates in two principal ways: (a) by arranging for countries to receive foreign tariff reductions in return for tariff cuts of their own (reciprocity); (b) by requiring that a country should apply its lowest tariff for any particular product to all of its suppliers (the 'most favoured nation' rule).	ПК-1.В.1
20	Определите и запишите внетекстовые единицы в фрагменте текста: General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) is an international organization established in 1947 to promote the expansion of international trade through the removal of tariffs and other restrictions on cross-frontier trade.	ПК-1.В.1

ПК-2

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1	Оцените утверждение: «Перед переводом текста необходимо просмотреть его и осуществить информационно-справочные поиск, если в нем встречаются названия организаций, компаний, товарных знаков и т.п.» 1) да, верно; 2) нет, неверно.	ПК-2.3.1
2	Определите алгоритм работы с единицами типа OECD, IMF, GATT: 1) единицы требуют проведения информационно-справочного поиска;	ПК-2.У.1

	2) единицы могут быть перенесены в текст перевода в исходном виде.	
3	Выберите тип решения на перевод названий торговых марок на основе латиницы: 1) перевод; 2) трансплантация.	ПК-2.У.1
4	На основе проведенного информационно-справочного поиска, выберите адекватное соответствие для единицы IMF: 1) Международный валютный фонд; 2) Национальный валютный запас.	ПК-2.У.1
5	На основе проведенного информационно-справочного поиска, выберите адекватное соответствие для единицы ГАТТ: 1) Соглашение о тарифах и торговле; 2) Соглашение о свободной торговле.	ПК-2.В.1
6	На основе проведенного информационно-справочного поиска, выберите адекватное соответствие для единицы WTO: 1) Всемирная организация здравоохранения; 2) Всемирная торговая организация	ПК-2.В.1
7	На основе проведенного информационно-справочного поиска, выберите адекватное соответствие для единицы OECD: 1) ОЭСР; 2) ОЕСР.	ПК-2.В.1
8	Выберите определение для термина 'advanced country': 1) a country characterized by high levels of gross domestic product and income per head; 2) a country characterized by low levels of gross domestic product and income per head.	ПК-2.В.1
9	Выберите определение для термина 'protectionism': 1) a deliberate policy on the part of the government to erect trade barriers for foreign competition to protect domestic producer; 2) the provision by the government of financial and other resources to support a business activity.	ПК-2.В.1
10	Выберите определение для термина 'tariff': 1) a duty levied on imports; 2) the price of currency expressed in the terms of another currency	ПК-2.В.1
11	Выберите определение для термина 'recession': 1) the active rivalry of firms for customers using price variations, product differentiation strategy etc.; 2) a reduction in the level of national income and output usually accompanied by a fall in general price level.	ПК-2.В.1
12	Выберите определение для термина 'multinational enterprise': 1) a firm that owns production, sales and other revenue-generating assets in one country; 2) a firm that owns production, sales and other revenue-generating assets in a number of countries.	ПК-2.В.1

13	Выберите определение для термина 'standard of living': 1) the state of being poorly developed; 2) the quality of personal home life.	ПК-2.В.1
14	Выберите определение для термина 'cartel': 1) a form of collusion between the suppliers/producers aimed at suppressing the competition; 2) the active rivalry of firms for customers using price variations, product differentiation strategy etc.	ПК-2.В.1
15	Выберите определение для термина 'profitability': 1) the profit earned by a firm; 2) the profit earned by a firm in relation to its size, total assets, total revenues etc.	ПК-2.В.1
16	Расшифруйте аббревиатуру ОПЕС.	ПК-1.У.1
17	Расшифруйте аббревиатуру WTO.	ПК-1.У.1
18	Explain the term 'balance of payment'.	ПК-2.В.1
19	Explain the term 'loan'.	ПК-2.В.1
20	Explain the term 'international trade'.	ПК-2.В.1

ПК-3

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1	Названия национальных валют в профессионально-ориентированных текстах 1) относятся к доминантам перевода; 2) не относятся к доминантам перевода.	ПК-3.У.1
2	Названия торговых марок в профессионально-ориентированных текстах 1) относятся к доминантам перевода и требуют обязательной передачи; 2) не относятся к доминантам перевода и не требуют обязательной передачи; 3) зависит от степени знакомства с маркой получателя перевода.	ПК-3.У.1
3	Определите способ перевода для названий национальных валют: 1) транскрипция; 2) транслитерация; 3) семантический перевод; 4) все вышеперечисленные.	ПК-3.У.1
4	Определите тип трансформации при переводе термина 'rate of interest' как «процентная ставка»: 1) конкретизация; 2) генерализация; 3) подбор эквивалента.	ПК-3.У.1
5	Определите тип трансформации при переводе термина 'reserve asset' как «резервный актив»:	ПК-3.У.1

	<ul style="list-style-type: none"> 1) конкретизация; 2) генерализация; 3) подбор эквивалента 	
6	<p>Определите прием при сохранении в переводе единицы Snickers:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1) транскрипция; 2) транслитерация; 3) трансплантация, 4) подстановка. 	ПК-3.У.1
7	<p>Определите тип трансформации при переводе словосочетания 'floating exchange rate' как «плавающий курс валют»:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1) калькирование; 2) буквальный перевод; 3) пословный перевод. 	ПК-3.У.1
8	<p>Выберите эквивалент с учетом экономической тематики для термина duty:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1) долг; 2) пошлина. 	ПК-3.У.1
9	<p>Выберите эквивалент с учетом экономической тематики для термина interest:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1) ставка; 2) процент по займу/вкладу. 	ПК-3.У.1
10	<p>Выберите эквивалент с учетом экономической тематики для термина labour costs:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1) стоимость труда; 2) стоимость производства. 	ПК-3.У.1
11	<p>Выберите эквивалент с учетом экономической тематики для термина currency:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1) деньги; 2) валюта. 	ПК-3.У.1
12	<p>Выберите эквивалент с учетом экономической тематики для термина exchange rate:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1) скорость обмена; 2) курс валюты. 	ПК-3.У.1
13	<p>Выберите эквивалент с учетом экономической тематики для термина commodity exchange:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1) товарно-сырьевая биржа; 2) обмен товарами. 	ПК-3.У.1
14	<p>Выберите эквивалент с учетом экономической тематики для термина raw material:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1) сырой материал; 2) сырье. 	ПК-3.У.1
15	<p>Выберите эквивалент с учетом экономической тематики для термина price floor:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1) низкая цена; 2) минимальная установленная цена. 	ПК-3.У.1

16	<p>Определите стилистическую принадлежность фрагмента текста, обоснуйте свой ответ:</p> <p>The Organisation for Economic Cooperation and Development has published a new set of guidelines for multinational enterprises, setting out the ways in which its member countries would like these global corporations to behave. It would do better to concentrate on effective coordination among member governments than to create wish lists for companies.</p>	ПК-3.В.1
17	<p>Определите стилистическую принадлежность фрагмента текста, обоснуйте свой ответ:</p> <p>General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) is an international organization established in 1947 to promote the expansion of international trade through the removal of tariffs and other restrictions on cross-frontier trade. GAIT operates in two principal ways: (a) by arranging for countries to receive foreign tariff reductions in return for tariff cuts of their own (reciprocity); (b) by requiring that a country should apply its lowest tariff for any particular product to all of its suppliers (the 'most favoured nation' rule).</p>	ПК-3.В.1
18	Приведите эквивалент с учетом экономической тематики для термина export earnings.	ПК-3.В.1
19	Приведите эквивалент с учетом экономической тематики для термина oil-consuming country.	ПК-3.В.1
20	Приведите эквивалент с учетом экономической тематики для термина price ceiling.	ПК-3.В.1

ПК-4

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1	<p>Профессионально-ориентированные тексты</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) содержат терминологию; 2) содержат только общезыковую лексику. 	ПК-4.3.1
2	<p>Для научного текста</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) характерно употребление всех видо-временных форма английского глагола; 2) характерно употребление только некоторых видо-временных форма английского глагола. 	ПК-4.3.1
3	<p>Конструкции с неличными формами глагола</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) являются характерной чертой письменных профессионально-ориентированных текстов; 2) не являются характерной чертой письменных профессионально-ориентированных текстов. 	ПК-4.3.1
4	<p>В публицистической статье на экономическую тематику допустимо использование выражений типа 'reading the tea-leaves'</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) допустимо; 2) недопустимо. 	ПК-4.3.1
5	В письменном переводе научного текста употребление	ПК-4.3.1

	<p>аббревиатуры допускается только после расшифровки;</p> <p>1) да, верно;</p> <p>2) нет, неверно,</p> <p>3) нет, если они общеизвестные.</p>	
6	<p>Выберите адекватный перевод для выражения 'reading tea-leaves':</p> <p>1) читать инструкцию на упаковке чая;</p> <p>2) гадать на кофейной гуще.</p>	ПК-4.У.1
7	<p>Выберите адекватный перевод для выражения 'risk exposure':</p> <p>1) степень подверженности риску;</p> <p>2) степень азартности.</p>	ПК-4.У.1
8	<p>Выберите адекватный перевод для выражения 'exchange controls':</p> <p>1) контроль за обменом валюты;</p> <p>2) рычаги регулирования валютного курса.</p>	ПК-4.У.1
9	<p>Выберите адекватный перевод для выражения 'round of negotiations':</p> <p>1) круглый стол негоциантов;</p> <p>2) раунд переговоров.</p>	ПК-4.У.1
10	<p>Выберите адекватный перевод для выражения 'rate of growth':</p> <p>1) темпы роста;</p> <p>2) размеры роста.</p>	ПК-4.У.1
11	<p>Выберите адекватный перевод для выражения 'multinational enterprise':</p> <p>1) многонациональная компания;</p> <p>2) транснациональная корпорация.</p>	ПК-4.У.1
12	<p>Выберите адекватный перевод для выражения 'local content rule':</p> <p>1) парвило местного содержания;</p> <p>2) требование использовать местные продукты.</p>	ПК-4.У.1
13	<p>Выберите адекватный перевод для выражения «льготный кредит»:</p> <p>1) beneficial credit;</p> <p>2) concessional loan.</p>	ПК-4.У.1
14	<p>Выберите адекватный перевод для выражения «сравнительное преимущество»:</p> <p>1) comparative advantage;</p> <p>2) competitive advantage.</p>	ПК-4.У.1
15	<p>Выберите адекватный перевод для выражения «экономическая помощь»:</p> <p>1) economic assistance;</p> <p>2) economic aid.</p>	ПК-4.У.1
16	<p>Выполните перевод на английский язык:</p> <p>Повышение цен на нефть привело к длительному спаду в мировой экономике, нарушению платежного баланса многих стран, закупающих нефть на мировых ранках.</p>	ПК-4.В.1
17	<p>Выполните перевод на английский язык:</p> <p>Банк, руководствуясь принципами ведения бизнеса, осуществляет коммерческое кредитование только тех стран, которые способны</p>	ПК-4.В.1

	обслуживать и вернуть долг.	
18	Выполните перевод на английский язык: Ослабление курса доллара и наступление спада в мировой экономике привели в начале 70х годов 20 века к установлению плавающего курса мировых валют.	ПК-4.В.1
19	Выполните перевод на английский язык: В сферу общих интересов развитых стран входят такие проблемы как стимулирование экономического роста, развитие международной торговли, а также предоставление экономической помощи менее развитым странам.	ПК-4.В.1
20	Выполните перевод на английский язык: В результате переговоров удалось достичь значительного снижения тарифных ставок.	ПК-4.В.1

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала.

Не предусмотрено.

11.2. Методические указания для обучающихся по участию в семинарах.

Не предусмотрено.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимися практических занятий:

– закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;

- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Занятия проводятся циклами и состоят из вводного занятия, текущих занятий и заключительного занятия.

На вводном занятии осуществляется предварительное ознакомление с текстом, общий анализ, предпереводческий анализ текста / сообщения, затем письменный или устный перевод текста / сообщения или его части.

В ходе текущих занятий выборочно проверяется понимание сложных мест текста, связанных с пониманием слов и словосочетаний, грамматической структуры, лексических связей и коммуникативных акцентов; осуществляется корректура и редактирование текста. Выполняются переводческие упражнения, закрепляющие соответствующий прием перевода; осуществляется анализ исходного текста и текста перевода с идентификацией характера переводческих трансформаций.

На заключительных занятиях проводятся анализ, оценка и редактирование переводов, выполненных в аудитории и дома.

11.4. Методические указания для обучающихся по выполнению лабораторных работ

Не предусмотрено.

11.5. Методические указания для обучающихся по прохождению курсового проектирования/выполнения курсовой работы

Не предусмотрено.

11.6. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся являются:

- учебно-методический материал по дисциплине;
- методические указания по выполнению контрольных работ (для обучающихся по заочной форме обучения).

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине предусматривает подготовку к практическим занятиям и выполнение индивидуального задания.

В ходе подготовки к практическим занятиям обучающиеся самостоятельно работают с текстами урока, словарями и справочными материалами, выполняют предтекстовые и послетекстовые задания, направленные на освоение отраслевой терминологии и получение знаний в соответствующих областях экономики. В соответствии с указаниями в учебных пособиях задания выполняются устно или письменно, проверка выполнения заданий производится в ходе аудиторных занятий.

Выполнение индивидуального задания предусматривает отбор обучающимися материалов экономической тематики из русскоязычных и англоязычных газет и/или журналов, составление перекрестного глоссария экономических терминов, выполнение реферативного перевода и написание эссе объемом около 5000 п.зн. по теме статей на английском языке. Все указанные задания выполняются письменно.

11.7. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Текущий контроль успеваемости представляет собой проверку выполнения письменных заданий, написание проверочной работы по материалу пройденных уроков (перевод терминов, предложений, расшифровка аббревиатур, заполнение пропусков и т.п.).

11.8. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

- экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

- зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

- дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Промежуточная аттестация по курсу представляет собой написание итоговой проверочной работы (студентам предлагается несколько вариантов задания). В итоговой работе обучающимся предлагается выбрать в предложенном тексте термины и привести их эквиваленты на переводящем языке, расшифровать предложенные аббревиатуры и кратко охарактеризовать обозначенную аббревиатурой организацию, составить несколько предложений и/или объяснить значение терминологической единицы, перевести предложения экономической тематики с русского на английский и/или с английского на русский язык. Задание выполняется обучающимися аудиторно, с ограничением по времени, использование каких-либо материалов (записей, рабочей тетради, словарей, справочников и т.д.) не допускается. В ходе выполнения работы обучающимся предлагаются исключительно те единицы и темы, которые были изучены в ходе работы

над материалами курса. Допуск к промежуточной аттестации выполняется по результатам текущего контроля.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой